



## LỘ THƯỢNG

Hình tí tuy nhiên bị khẩn bang,  
Mãn sơn điệu ngữ dữ hoa hương;  
Tự do lã thưởng vô nhân cấm,  
Lại thử, chích đồ giảm tịch lương.

DỊCH NGHĨA:

### TRÊN ĐƯỜNG ĐI

Mặc dù cẳng chân và cánh tay đều bị trói chặt,  
nhưng có chim hót, hoa thơm khắp núi rừng. Ta tự  
do thưởng thức, không ai cấm; nhờ đó con đường dài  
bớt quạnh hiu.

DỊCH THƠ:

### TRÊN ĐƯỜNG ĐI

Mặc dù bị trói chân tay;  
Chim ca rộn núi, hương bay ngát rừng;  
Vui say ai cấm ta dừng,  
Đường xa âu cũng bớt chùng quạnh hiu.

**Hồ Chí Minh**

## On the Road

Although they have tightly bound  
my arms and legs,  
All over the mountains  
I hear the songs of birds,  
And the forest is filled  
with the perfume of spring flowers.  
Who can prevent me  
from freely enjoying these,  
Which take from the long journey  
a little of its loneliness?

**Ho Chi Minh (1890-1969)**

*Translated from the Vietnamese  
by Aileen Palmer / Dang The Binh*

*This poem was written in prison. The author translated his original Chinese into Vietnamese (top version). We have tried hard to trace and obtain permission from the person(s) responsible for the English text.*

Poems for...one world

<https://poemsforthewall.org>



This project is  
supported  
by the  
Baring Founda-

